

Curriculum



Nome Name:	Federico
Cognome Surname:	DONATIELLO

ORCID:	0000-0002-3788-6656
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d.-t.pieno (L. 79/2022)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di PADOVA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2024
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-a L. 240/10)
-----------------------------	--

Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università degli Studi di PADOVA
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	Padova, VEN, Italia
Anno inizio Start Year:	2021
Anno fine End Year:	2024
Descrizione Description:	

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Rumeno
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C1
Comunicazione Communication:	C1

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua e letteratura romena
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-FLMR-01/E

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI
CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI
MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN
SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH
ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):**

<p>Descrizione Description:</p>	<p><i>Uno dei principali risultati delle mie ricerche è la monografia pubblicata nel 2020 e dedicata alle traduzioni romene di testi teatrali tragici francesi e italiani (Voltaire, Alfieri, Felice Romani, Victor Hugo) realizzate nella prima metà dell'Ottocento. Il lavoro, dopo aver offerto uno studio sul contesto culturale e letterario, introduce innovazioni metodologiche nello studio dei prestiti lessicali, ricostruendo i meccanismi di transfer culturale e mettendo in luce il ruolo delle idee linguistiche dei traduttori, affrontando con rigore questioni complesse come l'etimologia multipla. La metodologia è stata poi applicata ad altre traduzioni alfieriane escluse dal corpus principale (la Virginia tradotta da Aristia, l'Oreste e il Filippo tradotti da Marcovici), in dialogo con studi sul contesto storico-letterario e sul ruolo del teatro tragico nella modernizzazione. Da ciò è emersa una nuova prospettiva su Alfieri, nucleo di ricerche future e di una nuova monografia sulla figura di Constantin Aristia. Un altro filone riguarda il lessico musicale. Dopo un primo studio sul lessico degli strumenti musicali, ho analizzato il linguaggio musicale nelle opere di Nicolae Filimon, primo critico musicale romeno e autore del primo romanzo nazionale. È scaturita un'inedita lettura delle dinamiche di prestito linguistico legate alla musica e all'attività critica. Un'ulteriore asse concerne la fortuna della poesia di Arghezi in Europa nella seconda metà del Novecento. Un contributo dedicato a Quasimodo traduttore di Arghezi, che completa un lavoro precedente, apre nuove piste di ricerca destinate a confluire in un polo monografico autonomo. Ho inoltre indagato la presenza leopardiana in Duiliu Zamfirescu, che ha permesso di avviare uno studio sistematico sulla ricezione di Leopardi in Romania, ampliabile ad altri autori. Le traduzioni costituiscono un ulteriore capitolo del mio lavoro. Nel 2020 ho curato la prima antologia italiana di Mircea Ivănescu, importante poeta romeno della seconda metà del Novecento, a cui avevo già dedicato uno studio pubblicato qualche anno prima. Più recentemente ho curato un'antologia, con introduzione critica, delle poesie di Ion Minulescu, poeta simbolista della prima metà del secolo, anch'egli rimasto pressoché assente in Italia. A coronamento di questo percorso incentrato sulle relazioni italo-romene e sul transfer culturale si colloca il progetto PRIN Traduzione letteraria e "cultural transfer" tra Italia e Romania (20223H7759), di cui sono Principal Investigator. Esso mira a creare una banca dati digitale delle traduzioni letterarie reciproche, colmando una lacuna rilevante negli studi di romenistica. Una volta operativo, offrirà strumenti innovativi per indagini filologiche e storico-linguistiche, stimolando nuove prospettive sulla</i></p>
-------------------------------------	--

	<i>traduzione e sul dialogo interculturale.</i>
--	---

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2023). Vittorio Alfieri e la lingua "classica" di Simeon Marcovici: alcune considerazioni metodologiche sulle traduzioni dell'Oreste e del Filippo. <i>PHILOLOGICA JASSYENSIA</i> , vol. 37, p. 163-176, ISSN: 2247-8353

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2022). Quasimodo e Arghezi: traduzione anti-filologica e poesia sociale. <i>ROMANIA ORIENTALE</i> , vol. 35, p. 279-299, ISSN: 1121-4015

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2020). „Limba română în templul Muzelor”: La lingua delle prime traduzioni teatrali romene. Bucarest:Eikon, ISBN: 978-606-49-0271-9

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2023). “E sia la Musa mia tutta galanteria”: Ion Minulescu, poeta della Bucarest Belle Époque. Studio e antologia poetica. Edizioni dell'Orso, ISBN: 978-88-3613-442-7

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2020). Nicolae Filimon, un “viaggiatore” musicale europeo. In: (a cura di): Dan Octavian Cepraga Sorin Șișoș Federico Donatiello Dana-Maria Feurdean, Oltre i confini. Il dialogo transnazionale nelle discipline storiche e filologiche. p. 59-86, Milano:Criterion, ISBN: 978-88-32062-10-6

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2017). Lingua e nazione sulla scena: Il teatro di Alfieri, Voltaire e Felice Romani e il processo di modernizzazione della società romena nel XIX secolo. <i>TRANSYLVANIAN REVIEW</i> , p. 27-44, ISSN: 1221-1249

Anno della pubblicazione	2016
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2016). La penetrazione del lessico musicale europeo del romeno letterario moderno (1760-1860). ROMANIA ORIENTALE, p. 195-204, ISSN: 1121-4015

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2023). Tra modernizzazione e discontinuità: Appunti sulla periodizzazione della storia della lingua romena. TRANSYLVANIAN REVIEW. SUPPLEMENT, vol. 32, p. 27-36, ISSN: 2067-1016

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2018). Urbanitas topografica e urbanitas interiore: Mircea Ivanescu e le città di carta. ROMANIA ORIENTALE, p. 27-44, ISSN: 1121-4015

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Federico Donatiello (2020). Alla ricerca di una lingua della "metriotes": le traduzioni da Leopardi di Duiliu Zamfirescu. ANALELE UNIVERSITATII DIN CRAIOVA. STIINTE FILOLOGICE, LINGVISTICA, vol. 1-2, p. 50-65, ISSN: 1224-5712

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI

SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10

YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 30-08-2025

Federico DONATIELLO

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto